

ЖУЖА РАКОВСКИ



[175]

ИЛ 11/2021

Стихи из книги “Фортепан”

Перевод с венгерского и вступление НАТАЛИИ ДЬЯЧЕНКО

Имя Жужи Раковски (р. 4 декабря 1950 г.), лауреата нескольких национальных премий, хорошо знакомо венгерскому читателю: она известна и как автор прозы, и как поэт, и как переводчик с английского и немецкого. Свой путь в литературе она начала именно с поэзии. По воспоминаниям Раковски, мать, работавшая машинисткой, часто читала дочке вслух произведения из венгерской классики (например, поэму “Толди” Яноша Араня) и печатала на машинке первые сочиненные дочерью стихи; в университете, где Раковски была студенткой английского отделения филологического факультета, значительное влияние оказала на нее английская поэзия; первой же ее публикацией стал сборник стихотворений “Пророчества и сроки”, увидевший свет в 1981 году. За ним последовали еще четыре. Позже из-под пера Раковски вышло несколько романов и сборников рассказов, самым необычным из них можно назвать написанный сложным, архаизированным, при этом очень выразительным языком роман “Тень змеи”, в котором повествование ведется от лица женщины XVII века, рассказывающей о своей молодости. Сама писательница разделяет свое творчество скорее на эпос и лирику, чем на поэзию и прозу, — по ее словам, лирика ближе человеку в молодости, а в более зрелом возрасте его уже не так занимают собственные переживания, гораздо интереснее становится позиция наблюдателя; поэтому и ее стихи постепенно стали “более эпическими”.

Сборник стихотворений Жужи Раковски “Фортепан”, вышедший в 2015 году, назван в честь одноименного венгерского сайта (который, в свою оче-

© RAKOVSZKY ZSUZSA, 2015

© НАТАЛИЯ ДЬЯЧЕНКО. Перевод, вступление, 2021

Стихи публикуются с любезного разрешения автора.

редь, отсылает к названию негативной пленки, выпускавшейся в Венгрии), где в открытом доступе размещен огромный архив любительских фотографий, сделанных в период с 1900 по 1989 год — более ста пятидесяти тысяч снимков. Эти кадры послужили своеобразной отправной точкой для размышлений автора о ходе времени, о настоящем и прошлом, о механизмах работы памяти и, наконец, о природе самой фотографии. Тематика стихотворений сборника соотносится с конкретным изобразительным рядом; примерно в половине заглавий фигурируют также и теги, по которым на сайте можно найти описываемые в стихах снимки. В то же время часть этих тегов, несомненно, придумана самим автором и скорее “маркирует” ее собственные ощущения, переживания и воспоминания, вызванные выбранным фотоматериалом, чем указывает на некие реальные кадры (как, например, в стихотворении под названием “теги: стрекоза, боги, надежда”) — однако и здесь можно найти снимки, ассоциирующиеся с содержанием стихотворения.

В своих стихах Жужа Раковски исследует связи между малым и великим, между микро- и макрокосмосом, временную перспективу и временные масштабы, от конкретных вещей, явлений или событий переходя к более общим, отвлеченным темам. На протяжении всего сборника Раковски прослеживаются повторяющиеся мотивы: это солнечный и лунный свет, предметы быта, старинные здания и противопоставленные им однотипные жил-массивы, изменения в моде и образе жизни.

